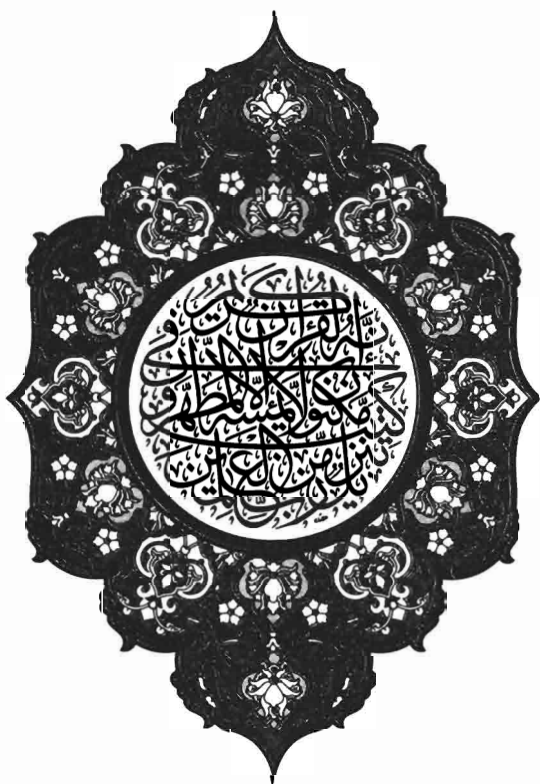


الْبَيْتُ الْأَكْبَرُ
وَتَرْجَمَةٌ مَعْنَانِيَّةٌ إِلَى
اللُّغَةِ الْإِسْكَانِيَّةِ

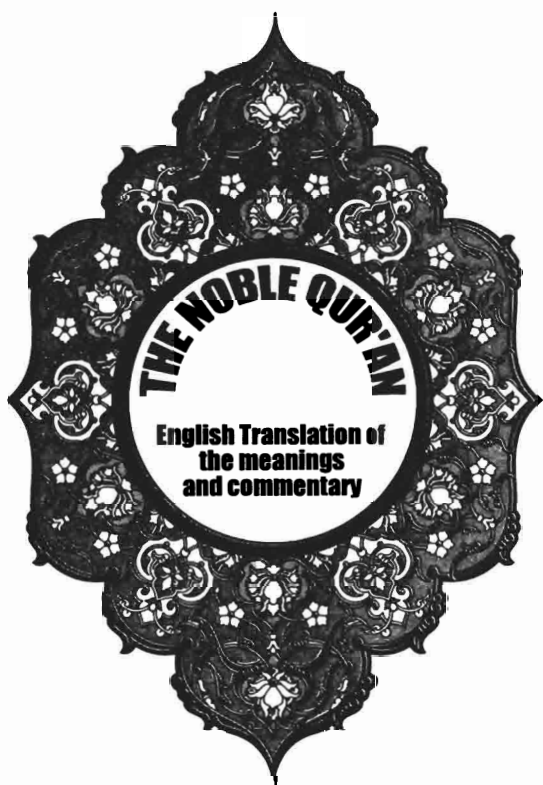
إِنَّا نَحْنُ رَبُّكَ إِنَّا كَرِهْنَا لَكَ الْفُسُوقَ



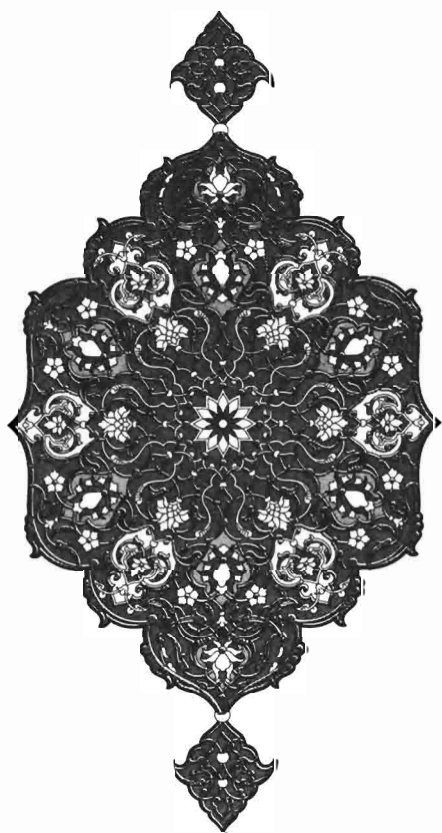
تَقَرُّفَ مَا لَا يَهْلِي لَنَا هَذَا الْمُصَنَّفُ الشَّرِيفُ وَتَرْجُمَهُ سَيَّانِيهِ
حَاضِرُ الْمَجْمُوعَةِ الشَّيْخُ مُحَمَّدُ بْنُ الْحَسَنِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ
مَلِكِ الْمَلَائِكَةِ الْعَرَبِيَّةِ الشُّعُودِيَّةِ



مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف



**King Fahd Complex
For The Printing Of The Holy Qur'an**



Translation of the meanings of
THE NOBLE
QUR'AN
IN THE ENGLISH LANGUAGE

BY

Dr. Muhammad Taqî-ud-Dîn Al-Hilâlî
Formerly Professor of Islamic Faith and Teachings
Islamic University, Al-Madinah Al-Munawwarah

AND

Dr. Muhammad Muhsin Khân
Formerly Director, University Hospital
Islamic University, Al-Madinah Al-Munawwarah

KING FAHD COMPLEX FOR THE
PRINTING OF THE HOLY QUR'AN
Madinah, K.S.A.

CONTENTS

1. Attestation	
Sheikh 'Abdul 'Aziz bin 'Abdullâh bin Bâz, Dar-ul-Iftâ, (Presidency of Islamic Research, Ifta, Call and Propagation), Riyâdh.....	I
2. Foreword	
Dr. 'Abdullah ibn 'Abd al-Muhsin al-Turki, Minister For Islamic Affairs, Endowments, Da'wah and Guidance	III
3. The Noble Qur'ân, A Miracle from Allâh (to Prophet Muhammad ﷺ).....	IV
4. The Noble Qur'ân	1
5. Appendix I	
a. List of Prostration places in the Noble Qur'ân	857
b. Names of some of the Prophets mentioned in the Noble Qur'ân ..	858
c. Glossary.....	859
6. Appendix II	
a. Why Allah sent Prophets and Messengers?.....	891
b. <i>Tauhid</i> (Islamic Monotheism)	892
c. <i>Shahâdah</i> - Confession of a Muslim.....	894
d. Polytheism and Disbelief	898
(i) <i>Ash-Shirk</i> and its various manifestations	899
(ii) <i>Al-Kufr</i> — The disbelief and its various manifestations	901
e. <i>An-Nifâq</i> — The hypocrisy and its various manifestations	903
g. Jesus and Muhammad (peace be upon them) in the Bible and the Qur'ân	904
7. Appendix III	
a. Brief Index.....	914
8. Index of <i>Sûrahs</i> (Chapters)	952

بسم الله الرحمن الرحيم

١٣٣٥ / ٢
١٤٠٤ / ١١ / ٢١

الرقم
التاريخ
المرفقات
الموضوع

المملكة العربية السعودية
بإدارة أمانة البحث العلمي والإرشاد والإرشاد
مكتب الرئيس

إلى من يهمة الأمر

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته، أما بعد :

فإن الرئاسة العامة لإدارات البحوث العلمية والإفتاء والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية السعودية تقرر أن الدكتور محمد تقى الدين الهلالي والدكتور محمد محسن خان قد قاما بترجمة معاني القرآن الكريم وصحيح الإمام البخاري وكتاب اللؤلؤ والمرجان فيما اتفق عليه البخاري ومسلم إلى اللغة الإنجليزية ترجمة صحيحة وذلك أثناء عملهما في الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، فلا مانع من الفسخ لهذه الكتب بالدخول إلى المملكة وتداولها لعدم المحذور فيها والله ولي التوفيق .
وصلى الله وسلم على نبينا محمد وآله وصحبه .

الرئيس العام

لإدارات البحوث العلمية والإفتاء والدعوة والإرشاد



عبدالعزیز بن عبد الله بن باز

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

بقلم معالي الدكتور : عبد الله بن عبدالحسن التركي
وزير الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد
المشرف العام على المجمع

الحمد لله رب العالمين ، القائل في كتابه الكريم :
﴿... قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ رَبِّ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ۝ وَالصَّلَاةِ وَالسَّلَامِ عَلَى أَشْرَفِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ ، نَبِيِّنَا مُحَمَّد ، القائل :
((خيركم من تعلم القرآن وعلمه)) .
أما بعد :

فإنفاذا لتوجيهات خدام الحرمين الشريفين ، الملك فهد بن عبدالعزيز آل سعود ، حفظه الله ،
بالعناية بكتاب الله ، والعمل على تيسير نشره ، وتوزيعه بين المسلمين ، في مشارق الأرض ومغاربها
وتفسيره ، وترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم .
وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية السعودية ،
بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم إلى جميع لغات العالم المهمة ، تسهيلاً لفهمه على المسلمين الناطقين
بغير العربية ، وتحقيقاً للبلاغ المأمور به في قوله ﷺ : (بلغوا عني ولو آية) .
وخدمة لإخواننا الناطقين باللغة الإنجليزية ، يطيب لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف
الشريف بالمدينة المنورة ، أن يقدم للقارئ الكريم هذه الترجمة الإنجليزية ، التي قام بها فضيلة
الدكتور محمد تقي الدين الهلالي ، وفضيلة الدكتور محمد محسن خان ، وراجعها من قبل المجمع
الدكتور فضل إلهي ظهير ، والدكتور أمين الدين أبوبكر ، والدكتور وجيه عبد الرحمن ،
والدكتور ف. عبد الرحيم .

ونحمد الله سبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم ، الذي نرجو أن يكون خالصاً
لوجهه الكريم ، وأن ينفع به المسلمين .

إننا لندرك أن ترجمة معاني القرآن الكريم ، مهما بلغت دقتها ، فإنها ستكون قاصرة عن أداء
المعاني العظيمة التي يحويها النص القرآني المعجز ، وأن المعاني التي تزودها الترجمة إنما هي حصيلة ما
بلغه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم ، وأنه يعجزها ما يعجز عن عمل البشر كله من خطأ ونقص .
ومن ثم نرجو من كل قارئ لهذه الترجمة أن يوافي بمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف
بالمدينة النبوية ، بما قد يجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة ، للاستفادة من هذه الملاحظات في
الطبعات القادمة إن شاء الله .

والله الموفق ، وهو الهادي إلى سواء السبيل .

In the Name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful

Foreword

*By Dr. 'Abdullah ibn 'Abd al-Muhsin al-Turki, Minister for Islamic Affairs,
Endowments, Da'wah and Guidance.
The Supervisor General of the Complex*

Praise be to Allah, the Lord of the worlds, Who says in His Glorious Book, "There has come to you from Allah a Light and a plain Book", and peace and blessings of Allah be upon the noblest of the Prophets and Messengers, our Prophet Muhammad who has said, "The best of you is he who learns the Qur'an and teaches it".

Following the directives of the Custodian of the Two Holy Mosques, King Fahd ibn 'Abd al-'Aziz Al Sa'ud, may Allah guard him, to give the book of Allah all the importance due to it, its publication, its distribution throughout the world, preparation of its commentary and translation of its meanings into different languages of the world; and in view of the firm faith of the Ministry of Islamic Affairs, Endowments, Da'wah and Guidance in the Kingdom of Saudi Arabia in the importance of translating the meanings of the Glorious Qur'an into all the important languages of the world to enable the non-Arabic-speaking Muslims to understand it, and in fulfilment of the injunction of the Prophet ﷺ "Convey my message even if it be one single ayah", and with the view to serve our English-speaking brethren, King Fahd Complex For the Printing of the Holy Qur'an at al-Madinah al-Munawwarah has the pleasure to present the English-speaking reader with this English translation by Dr. Muhammad Taqi-ud Din al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan, which has been revised on behalf of the Complex by Fazal Ilahi Zahir, Dr. Amin ad-Din Abu Bakr, Dr. Wajih 'Abderrahman and Dr. V. 'Abdur Rahim.

We praise Allah *subhânahu wa ta'âlâ* for His favour to us in completing this great work, praying Him to accept this as a sincere service for His sake, and for the benefit of the Muslims.

We are aware of the fact that the translation of the meanings of the Glorious Qur'an, however accurate it may be, must fall short of conveying the wealth of meaning that the miraculous text of the original conveys; and that the meaning conveyed by translation is only the sum total of what the translator has understood from the text of the Glorious Book of Allah, and that it cannot escape the defects and drawbacks that are inherent in every human endeavour. We, therefore, request every reader of this translation to furnish the Complex with any mistakes, omission or addition that he may find in it so that they may be eliminated in subsequent editions *in shâ' Allah*.

It is Allah Who bestows success, and guides to the Straight Path.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the Name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful

The Noble Qur'ân - A Miracle from Allâh (to Prophet Muhammad صلى الله عليه وسلم)

﴿وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ
الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾

"And this Qur'ân is not such as could ever be produced by other than Allâh (Lord of the heavens and the earth), but it is a confirmation of (the revelation) which was before it [i.e. the Taurât (Torah), and the Injeel (Gospel)], and a full explanation of the Book (i.e. laws, decreed for mankind) — wherein there is no doubt — from the Lord of the 'Ālamîn (mankind, jinn, and all that exists)." (V.10:37)

﴿وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ﴾

"And whoever seeks a religion other than Islam, it will never be accepted of him and in the Hereafter he will be one of the losers." (V. 3:85)

حدثنا عبد الله بن يوسف : حدثنا الليث : حدثنا سعيد المقبري ، عن أبيه ، عن أبي هريرة قال : قال النبي ﷺ : ((مَا مِنْ الْأَنْبِيَاءِ نَبِيٍّ إِلَّا أَعْطِيَ مِنَ الْآيَاتِ مَا مِثْلُهُ آمَنَ عَلَيْهِ الْبَشَرُ ، وَإِنَّمَا كَانَ الَّذِي أَوْتِيَهُ وَحْيًا أَوْحَاهُ اللَّهُ إِلَيَّ ، فَأَرْجُو أَنْ أَكُونَ أَكْثَرَهُمْ تَابِعًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ)) .

Narrated Abū Huraira رضي الله عنه The Prophet صلى الله عليه وسلم said, "There was no Prophet among the Prophets but was given miracles because of which people had belief, but what I have been given is the Divine Revelation which Allah has revealed to me. So I hope that my followers will be more than those of any other Prophet on the Day of Resurrection." (Hadīth No.379, Vol. No.9, Sahih Al-Bukhari)

حدثنا محمد بن عبادۃ : أخبرنا يزيد : حدثنا سليم بن حيان ، وأثنى عليه : حدثنا سعيد بن ميناء : حدثنا أبو سمعت جابر بن عبد الله يقول : جاءت ملائكة إلى النبي ﷺ وهو نائم ، فقال بعضهم : إنه نائم ، وقال بعضهم : إن العين نائمة والقلب يقظان ، فقالوا : إنَّ لصاحبكم هذا مثلاً ، فاضربوا له مثلاً ، فقال بعضهم : إنه نائم ، وقال بعضهم : إنَّ العين نائمة ، والقلب يقظان ، فقالوا : مثله كمثل رجل بنى داراً ، وجعل فيها مأدبة وبعث داعياً ، فمن أجاب الداعي دخل الدار وأكل من المأدبة ، ومن لم يجب الداعي لم يدخل الدار ولم يأكل من المأدبة . فقالوا : أولوها له يفقهها ، فقال بعضهم : إنه نائم ، وقال بعضهم إن العين نائمة والقلب يقظان ، فقالوا : فالدار الجنة ، والداعي محمد ﷺ ، فمن أطاع محمداً ﷺ فقد أطاع الله ، ومن عصى محمداً ﷺ فقد عصى الله ، ومحمد ﷺ فرق بين الناس . تابعه قتيبة ، عن ليث ، عن خالد ، عن سعيد بن أبي هلال ، عن جابر : خرج علينا النبي ﷺ .

Narrated Jābir bin 'Abdullāh رضي الله عنهما : Some angels came to the Prophet (Muhammad صلى الله عليه وسلم) while he was sleeping. Some of them said, "He is sleeping." Others said, "His eyes are sleeping but his heart is awake." Then they said, "There is an example for this companion of yours." One of them said, "Then set forth an example for him." One of them said, "He is sleeping." Another said, "His eyes are sleeping but his heart is awake." Then they said, "His example is that of a man who built a house and then offered therein a banquet and sent an inviter (messenger) to invite the people. So whoever accepted the invitation of the inviter, entered the house and ate of the banquet, and whoever did not accept the invitation of the inviter, did not enter the house, nor did he eat of the banquet." Then the angels said, "Interpret this parable to him so that he may understand it." One of them said, "He is sleeping." The others said, "His eyes are sleeping but his heart is awake." And then they said, "The house stands for Paradise and the callmaker is Muhammad صلى الله عليه وسلم and whoever obeys Muhammad, obeys Allah; and whoever disobeys Muhammad, disobeys Allah. Muhammad separated the people (i.e.,

through his message, the good is distinguished from the bad, and the believers from the disbelievers)."

(Hadith No. 385, Vol. No.9, *Sahih Al-Bukhân*).

حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ سَيْنَانَ : حَدَّثَنَا فُلَيْحُ بْنُ سُلَيْمَانَ : حَدَّثَنَا هَلَالُ بْنُ عَلِيٍّ ،
عَنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ أَبِي عَمْرَةَ ، عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ : قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ
عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : أَنَا أَوَّلُ النَّاسِ بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ، وَالْأَنْبِيَاءُ إِخْوَةٌ
لِقُلُوبٍ ، أُمَّهَاتُهُمْ شَتَّى وَدِينُهُمْ وَاحِدٌ . وَقَالَ إِبْرَاهِيمُ بْنُ طَهْمَانَ ، عَنْ مُوسَى بْنِ
عُقَيْبَةَ ، عَنْ صَفْوَانَ بْنِ سُلَيْمٍ ، عَنْ عَطَاءِ بْنِ يَسَارٍ ، عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ
قَالَ : قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ .

Narrated Abu Hurairah رضي الله عنه Allâh's Messenger صلى الله عليه وسلم said, "Both in this world and in the Hereafter, I am the nearest of all the people to 'Isâ (Jesus), the son of Maryam (Mary). The Prophets are paternal brothers; their mothers are different, but their religion is one (i.e., Islamic Monotheism)." (Hadith No. 652, Vol. No.4, *Sahih Al-Bukhân*).

بَابُ وَجُوبِ الْإِيمَانِ بِرِسَالَةِ النَّبِيِّ

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

حَدَّثَنِي يُونُسُ بْنُ عَبْدِ الْأَعْلَى : أَخْبَرَنَا ابْنُ وَهْبٍ قَالَ : وَأَخْبَرَنِي عَمْرُو بْنُ أَبِي
يُونُسَ حَدَّثَهُ عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنَّهُ قَالَ : وَالَّذِي
نَفْسُ مُحَمَّدٍ بِيَدِهِ لَا يَسْمَعُ بِي أَحَدٌ مِنْ هَذِهِ الْأُمَمِ يَهُودِيٍّ وَلَا نَصْرَانِيٍّ ثُمَّ يَمُوتُ
وَلَمْ يَزَلْ يَأْتِيهِمْ بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَّا كَانَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ . (رواه مسلم في كتاب
الإيمان)

It is obligatory to have belief in the Messengership of the Prophet (Muhammad صلى الله عليه وسلم). Narrated Abu Hurairah رضي الله عنه Allâh's Messenger صلى الله عليه وسلم said: "By Him (Allâh) in Whose Hand Muhammad's soul is, there is none from amongst the Jews and the Christians (of these present nations) who hears about me and then dies without believing in the Message with which I have been sent (i.e., Islamic Monotheism), but he will be from the dwellers of the (Hell) Fire." (*Sahih Muslim*, the Book of Faith, Vol.1, Chapter No. 24). [See also (V.3:116)]